

РАШИД АД-ДИН. ШУАБ-И ПАНДЖГАНА.**2. МОНГОЛЫ И ТЮРКИ (2)***

Приводится перевод второй части генеалогии монголов и тюрок в рукописи Рашид ад-дина «Шуаб-и панджгана» – генеалогия Джучи-хана (всего 20 листов). В скобках даны написания имен арабицей в рукописи. Курсивом выделен текст, отсутствующий в рукописи, но необходимый для более адекватного отображения информации в оригинале.

С частью данных, полученных при изучении рукописи, можно познакомиться в статьях Миргалеева И.М. и Хамидовой Ч.И. [1; 2; 5]. С оригинальным текстом рукописи можно ознакомиться в Музее Топкапы (Стамбул) [6], либо посредством недавно изданного факсимиле [4].

Генеалогия начинается с имени Джучи с титулом «хан», взятым в красный квадрат, от которого идут линии. Далее, если упоминается имя Джучи, оно идет без титула. В сравнении, имя Чингиз-хана всегда пишется с титулом.

Описание родословия Джучи-хана начинается с «пояснения о его женах», то есть с перечисления его жен. Справа приводятся имена четырех эмиров Джучи-хана и краткая информация о них. Далее следует сама генеалогия, вместе с некоторыми именами идут краткие комментарии. Часть имен (как и имя самого Джучи) написана красным: Берке, Сартак, Улакджи (сын Бату), Мунгка-Тимур, Туда-Мунгка, Кунджек, Туле-Бука, Тугрелдже, Тукта, Улгуй, Таджу. Судя по всему, красным выделены не только правители Улуса Джучи, но и те, кто играл заметную роль в его политической жизни. Некоторые имена не вписаны в квадрат, а подписаны рядом с ним: Нукай, Кунгкиран.

Интересны имена потомков Джучи. Около 5% этих имен имеют отношение к исламу: они являются значимыми для мусульман (Мухаммад, Хасан, Али) либо имеют приставку «ходже». Больше всего таких имен в улусе Орды, Бату, Шейбана и Чимбая.

Генеалогия потомков Джучи содержит родословную 15 его сыновей. По факту, это 10 родословных линий, поскольку пятеро из них не имели потомства, либо об этом ничего неизвестно (Берке, Кукаджи, Джилараун, Мухаммед, Шинкум).

В «Шуаб-и панджгана» количество сыновей Джучи-хана – 15 вместе с Кукаджи (كوكاجي), который не упоминается в «Джами ат-таварих», историческом сочинении Рашид ад-дина [3, с. 78]. Об этом Кукаджи написано, что он три года правил после Берке, затем на его место пришел Алгу, сын Мунга-Тимура. По комментариям в генеалогии можно воспроизвести порядок правителей улуса Джучи: Джучи – Бату – Сартак – Улакджи – Берке. Однако после Берке в «Шуаб-и панджгана» приводятся сразу два варианта – Кукаджи, сын Джучи, потом Алгу, сын Мунга-Тимура, или сам Мунга-Тимур, потом его сын Туда-Мунга. Так как в «Сборнике летописей» нет данных о Кукаджи, объяснений этому противоречию найти не удалось.

В рукописи сын по имени Улакджи есть и у Сартака, и у Бату. Но только сын Бату выделен красным, то есть именно он был у власти по версии «Шуаб-и панджгана». Представляется вполне возможным, что путаница с вопросом о происхождении Улакджи-престолонаследника возникла из-за наличия двух человек с таким именем в приблизительно один временной промежуток. По мнению Рашид ад-Дина, власть после Сартака взял в свои руки Улакджи, сын Бату, об этом имеется соответствующая запись под его именем, выделенным красным: «Этот Улакджи после Сартака по ярлыку Мунггаана занял место отца и вскоре умер».

* Продолжение статьи. Начало см.: Золотоордынское обозрение. 2016. Т. 4, № 4. С. 668–680. Перевод с персидского языка, предисловие и комментарии Ч.И. Хамидовой.

Хронологически данная генеалогия охватывает период времени до 10–13 года XIV века: записи об Узбеке, сыне Тогрулдже, и его современниках присутствуют, но ханом Золотой Орды назван Токта.

Ключевые слова: Рашид ад-дин, Шуаб-и панджгана, Джамии ат-таварих, Сборник летописей, Чингиз хан, Джучи хан, генеалогия Джучи хана, наследие Рашид ад-Дина, персидская рукопись.

Для цитирования: Рашид ад-дин. Шуаб-и панджгана. 2. Монголы и тюрки (2) / Пер. и комм. Ч.И. Хамидова // Золотоордынское обозрение. 2016. Т. 4, № 4. С. 868–880. DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.868-880

Джуджи (جوچي خان) и ветви его потомков

Упоминание о его женах

Сартак хатун (سرتاق خاتون) – из рода кунгират (قنغرات), была старшей женой Джучи хана

Бикту Тумал (بيكتو تمل فوجين) – дочь Хала. Брат этой женщины – Мекеш-хан (مکش خان)

Уки-кухин (فوجين اوکي) – дочь Алджи нойона из племени кунгират

У Джучи хана было много жен, но упомянуты были только те, которые заслуживают внимания.

Упоминание об эмирах его времени и позже

Мунке (منکه) – из рода сиджут, был эмиром Мекбера, был отдан Чингиз-ханом Джучи хану во время деления войск вместе с дивизией

Кулсай (کلساي) – из рода кенлит, был эмиром Мекбера, был отдан Чингиз-ханом Джучи хану во время деления войск вместе с дивизией

Хусдай (هوسدای) – из рода хушин, был эмиром после Мекбера. Во время раздела армии, Чингиз-хан отдал его вместе с дивизией Джучи

Сайку (سایقو) – из рода арлат, из подразделения Бугурджи нойона, был отдан Чингиз-ханом вместе со своей дивизией.

Этих четырех эмиров вместе с 4 тысячами армии ему отдал Чингиз-хан. И в это время большинство эмиров и армии Тукта из рода этих эмиров и солдат. Некоторые другие из войск русских, маджарских и других присоединившихся, однако детали об их именах неизвестны, так как не были записаны.

Упоминание о наложницах

У него было много наложниц, поэтому неизвестно о каких-либо записях о них.

[Сыновья Джучи]

Урдэ (اورده)

Бату (باتو) – этот Бату занял место отца и его называли Саин-хан. *Имя выделено красным.*

Берке (برکه) – Этот Берке после смерти Улакджи занял место Бату. *Имя выделено красным.*

Беркеджар (برکجر)

Кукаджи (کوکاجي) – после Берке 3 года правил, после пришел Алгу, сын Менгу Тимура

Шейбан (شيبان)
 Танкгут (تنگگوت)
 Бувал (بوال)
 Джилараун (جیلاراون)
 Шингкур (شینگکور)
 Джимбай (جیمبای)
 Мухаммед (محمد)
 Удур (اودور)
 Тука-тимур (توقاتمور)
 Шинкум (شنکوم)

[Сыновья Урду]

Сератактай (سرانتقاي)
 Кули (قولاي)

Курумши (قورومشي)

Кунгкиран (قونگگیران) – имя не вписано в квадрат, есть приписка снизу:

Это Кунгкиран в улусе Урду занял место отца.

Джурмакай (جورماقاي)

Кутугуй (قوتوقوي)

Хулаву (хулауу)

[Сыновья Сертактая, сына Урду, сына Джучи]

Кубджи (قوجي قوجي) – этого Кубджи называли Турук-кааном.

[Сыновья Кунджи, сына Сартактая, сына Урду, сына Джучи]

Байан (بايان)

Башкиртгай (باشقيرت تاي)

Джаган-Бука (جعان بوقا)

Макудай (ماقوداي)

[Сыновья Байана, сына Кунджи, сына Сартактая, сына Урду]

Шади (شادي)

Сасы Бука (ساساي بوقا)

Текне (تكنه)

Салджиргай (سالجيرتاي)

[Сыновья Башкирттая, сына Кунджи, сына Сартактая, сына Урду]

Джиратай (جيراتاي)

[Сыновья Чаган-Бука, сына Кунджи, сына Сартактая, сына Урду]

Теке (تكه)

[Сыновья Кули, сына Урду, сына Джучи]

Тумкан (تومكان)

Туман (تومان)

Мингкан (مينگقان)

Айаджи (اياجي)

Мусельман (مسلمان)

[Сыновья Тумкана, сына Кули, сына Урду, сына Джучи]

Джарук (جاروق)

Мубарек (مبارك)

Кучук (كوچوك)

[Сыновья Джарука, сына Тумкана, сына Кули, сына Урду]

Нукай (نوقاي)

Саталмыш (سنلмыш)

[Сыновья Мубарека, сына Тумкана, сына Кули, сына Урду]

Иль-Бука (ايلبوقا)

Тура-Тимур (توراتمور)

[Ветви Тумана, сына Кули, сына Урду, сына Джучи]

Йайлак (يايلاق)

Иль-Тимур (ايلتمور)

Кутлуг-Тимур (قوتلوق تمور)

Кутлуг-Бука (قوتلوق بوقا)

Куриқджи (قوريقجي)

Данешманд (دانشمند)

Ак-Купак (اق كوپاك)

[Сыновья Ак-Купака, сына Тумана, сына Кули, сына Урду]

Буралги (بورالغي)

[Ветви Мингкана, сына Кули, сына Урду]

Хулкату (ھولقوتو)

Башмак (باشماق)

Халил (خليل)

[Сыновья Башмака, сына Мингкана, сына Кули, сына Урду]

Ишан (ايشان)

[Ветви Айаджи, сына Кули, сына Урду]

Газан (غازان)

[Ветви Мусальмана, сына Куни, сына Урду]

Ильяс (الياس)

Худже (خوجه)

Йайлак (يايلاق)

Джавуту (جاووتو)

[Ветви Кутугуя, сына Урду, сына Джучи]

Хулкату (ھولقوتو)

Тимур-Бука (تمور بوقا)

[Сыновья Хулкату, сына Кутугуя, сына Урду, сына Джучи]

Дазак (دازاك)

Бука-Тимур (بوقا تمور)

Биш-Куртка (بيش قورتقا)

Удж-Куртка (اوج قورتقا)

[Сыновья Тимур-Бука, сына Кутугуя, сына Урду, сына Джучи]

Купалак (كوپالاک) – говорили, что этот Купалак имел трех сыновей, их имена не сохранились, по этой причине их имена не установлены, и это изложение содержит в себе путаницу, однако стало известно, что у него были потомки

Бука – Тимур (بوفا تمور)

Джанкгут (جانكقوت)

Бука-Тимур (بوفا تمور)

Сасы (ساسی)

Ушанан (اوشانان)

[Дети Купалака, сына Тимур-Бука, сына Кутугуя, сына Урду]

3 пустых квадрата для сыновей и 2 дочери:

Алтиндж (التینج)

Атаджиг (اتاجیق)

[Ветви Бату, сына Джучи, сына Чингизхана]

Сартак (سرتاق) – этот Сартак по предписанию ярлыка Мунккагана занял место отца и умер в дороге

Туку-Кан (توقو قان)

Абукан (ابو کان)

Улакджи (اولاقجي) – этот Улакджи после Сартака по ярлыку Мунккагана занял место отца и вскоре умер. *Имя выделено красным.*

[Сыновья Сартака, сына Бату, сына Джучи]

Улакджи (اولاقجي)

[Сыновья Абукана, сына Бату, сына Джучи]

Барак (باراق)

Булар (بولار)

Тутудж (توطوج)

Тукта (توقتا)

Ахмад (احمد)

Сабир (سابیر)

Дункуз (دونکوز)

[Сыновья Тукукана, сына Бату, сына Джучи]

Дарбу (داربو)

Мунга-Тимур (مونگاتمور) – этот Мунга-Тимур после смерти Берке стал правителем улуса.

Туда-Мунгка (تودا مونگکا) – этот Туда-Мунгка после смерти Мунга-Тимура стал правителем улуса.

Тукту-Анка (توقتو انکا)

Хукеджи (هوکجي)

Пустой квадрат

[Сыновья Дарбу, сына Тукукана, сына Бату, сына Джучи]

Тулэ-Бука (توله بوفا)

Кунхек (کونحک)

[Сыновья Кунхека, сына Дарбу, сына Тукукана, сына Бату]

Йуз-Бука (يوز بوقا)

[Сыновья Туда-Мунга, сына Тукукана, сына Бату, сына Джучи]

Уз-Мангку (اوزمانگکو)

Бики-Наджи (بيکي نجی)

Чечекту (چچکنتو)

Тупдай (توپدای)

[Сыновья Уз-Мангку, сына Туда-Мунга, сына Тукукана, сына Бату]

Четай-Чук (چتای چوق)

[Сыновья Тукту-Анка, сына Тукукана, сына Бату, сына Джучи]

Бабудж (بابوج)

Тукал-Бука (وکال بوقا)

[Ветви Мунгка-Тимура, сына Тугана (имя дается в двух вариантах:
طوغان – Туган и وقوقان – Тукукан), сына Бату, сына Джучи]

Улгуй (اولغوی) – этот Улгуй, его брат – Тугрелдже и Тула-Бука и Кунчак вместе отобрали правление из рук Туда-Мунгка и 5 лет благословенно правили. После Тукта, потом Тукай забрал власть и стал правителем.

Айаджи (ایاجی)

Тутйакин (توتیاکین)

Пурлук (پورلوک)

Тукта (توقتا)

Сарай-Бука (سرائي بوقا) – сначала его звали Тудал, потом же стали звать Сарай-Бука

Хулакан (هولاقان)

Кадакан (قاداقان)

Кутукан (قوتوقان)

Тугрелдже (طوغرلجه)

[Сыновья Хулакана, сына Мунгка-Тимура, сына Тугана]

Улус-Бука (اولوس بوقا)

[Сыновья Кадакана, сына Мунгка-Тимура, сына Тугана]

Угуру (اوغورو)

[Сыновья Кутукана, сына Мунгка-Тимура, сына Тугана, сына Бату]

Намитай (نامیتای)

Апшеге (آپشغه)

Курмас (کورماس)

Кункиз (کونکیز) – Кункиза также называют

[Сыновья Тугрелдже, сына Мунгка-Тимура, сына Тугана]

Узбак (اوزباك)

[Сыновья Тукта, сына Мунгка-Тимура, сына Тугана]

Тукал-Бука (وکال بوقا)

Иль-Басар (ایل باسار)

Тукил-Бука (توكيل بوقا)

[*Сыновья Иль-Басара, сына Тукта, сына Мунгка-Тимура, сына Тугана*]

Исан Бука (ايسان بوقا)

[*Ветви Беркечара, сына Джучи, сына Чингизхана*]

Кукджу (كوكجو)

Ису-Бука (بيسو بوقا)

[*Сыновья Кукджу, сына Беркечара, сына Джучи, сына Чингизхана*]

Иджил-Тимур (ايجيل تمور)

Билыкджи (بيلقجي)

Туктака (وقتاقا)

Тук-Тимур (وقتمور)

[*Сыновья Ису-Бука, сына Беркечара, сына Джучи, сына Чингизхана*]

Сарай-Бука (سرائي بوقا)

[*Ветви Шейбана, сына Джучи, сына Чингизхана*]

Байнал (باينال)

Бахадур (بهادر)

Кадак (قاداق)

Балакэ (بالاقه)

Джарик (چاريك)

Маркан (ماركان)

Куртка (قورتقا)

Айаджи (ايادي)

Сайилкан (ساييلقان)

Баянджар (بايانچار)

Маджар (مار)

Кунджи (قونجي)

[*Сыновья Байнала, сына Шейбана, сына Джучи, сына Чингизхана*]

Илак-Тимур (ايلاق تمور)

Бек-Тимур (بيكتمور)

Йису-Бука (بيسو بوقا)

[*Сыновья Бахадура, сына Шейбана, сына Джучи*]

Кутлуг-Бука (قوتلوق بوقا)

Джуджи-Бука (جوي بوقا)

[*Сыновья Джуджи-Бука, сына Бахадура, сына Шейбана*]

Йису-Бука (بيسو بوقا)

Янкичар (يانكچار)

Бек-Тимур (بيكتمور)

Ядакул (يادا قول)

[*Сыновья Кадака, сына Шейбана, сына Джучи, сына Чингизхана*]

Тула-Бука (تولابوقا)

[Сыновья Тула-Бука, сына Кадака, сына Шейбана, сына Джучи]

Мангкутай (مانگقوتاي)

Туман-Тимур (تومان تمور)

[Сыновья Туман-Тимура, сына Тула-Бука, сына Кадака]

Учукан (اوچوكان)

[Сыновья Балаке, сына Шейбана, сына Джучи, сына Чингизхана]

Турай (توراي)

Тукан (توكان)

Туктака (توقتاقا) – этого Туктака называли Муртад Туктака

[Сыновья Туктака, сына Балаке, сына Шейбана, сына Джучи]

Бакирдже (باقيرجه)

Кунджак (كونجاک)

Джакукан (جاکوكان)

Таш-Бука (تاش بوقا)

Таш-Тимур (تاش تمور)

Хамуджук (حاموجوق)

[Сыновья Кунджака, сына Туктака, сына Балаке, сына Шейбана]

Айну-Ходжа (عينو خواجه)

[Сыновья Джарика, сына Шейбана, сына Джучи]

Туктимур (توقتمور)

[Сыновья Маркана, сына Шейбана, сына Джучи]

Тука-Тимур (توقا تمور)

Иль-Бука (ايلبوقا)

[Сыновья Куртка, сына Шейбана, сына Джучи, сына Чингизхана]

Кинас (کيناس)

[Сыновья Айаджи, сына Шейбана, сына Джучи, сына Чингизхана]

Удж-куртка (اوج قورتقا)

[Сыновья Сайилкана, сына Шейбана, сына Джучи]

Кутлуг-Тимур (قوتلوق تمور)

[Сыновья Кутлуг-Тимура, сына Сайилкана, сына Шейбана]

Тимур-Бай (تمور باي)

Йисун-Бука (ييسون بوقا)

Сабтак (سابتاق)

Осман (عثمان)

Буралги (بورالقي)

Бик-Тимур (بيگتمور)

Буралдай (بورالداي)

[Сыновья Байанджара, сына Шейбана, сына Джучи]

Абукан (ابوكان)

[Сыновья Абукана, сына Байанджара, сына Шейбана]

Туканджар (توقانجار)

[Сыновья Маджара, сына Шейбана, сына Джучи]

Дурджи (دورجي)

[Ветви Тангкута, сына Джучи]

Субадай (سوباداي)

Тукуз (توقوز)

[Сыновья Субада, сына Тангкута, сына Джучи]

Киджик-Кунджи (كيجيك قونجي)

Меджаз (مجاز)

[Сыновья Меджаза, сына Субада, сына Тангкута, сына Джучи]

Курук (كوروك)

[Сыновья Киджик-Кунджи, сына Субада, сына Тангкута]

Дурту (دورتو)

Ишан (ايشان)

Куйджа-Тимур (كويجا تيمور)

Бурачар (بوراچار)

[Сыновья Тукуза, сына Тангкута, сына Джучи]

Буралги (بورالقي)

Ариплан (Арыслан) (ارپلان)

Калимутаи (قاليموناي)

[Ветви Бувала, сына Джучи, сына Чингизхана]

Татар (تاتار)

Мингкадар Микан (مينگقادر ميك قان)

[Сыновья Татара, сына Бувала, сына Джучи, сына Чингизхана]

Пустая клетка – это Нукай (نوقاي), некоторые из этого улуса знали его, когда Туктая поставили правителем, и после этого между ними возникла борьба.

[Сыновья Нукая, сына Татара, сына Бувала, сына Джучи]

Джеке (جكه)

Теке (تكه)

Турай (توراي)

[Сыновья Джеке, сына Нукая, сына Татара, сына Бувала]

Каракъяк (قاراكياك)

[Сыновья Мингкадар Минкана, сына Бувала, сына Джучи]

Иль-Басмыш (ايل باسمىش)

Туклуджэ (توقلوجه)

Узбек Куртка (اوزبك قورتقا)

Урус (اوروس)

Сасык (ساسيق)

Узбак (اوزباك)

Абукан (ابوكان)

Бакдуз (باكدوز)

Тукар (توقار)

[Сыновья Тукара, сына Мингкадар Минкана, сына Бувала]

Курди-Бука (كوردې بوکا)

[Сыновья Бакдуза, сына Мингкадар Минкана, сына Бувала]

Тудакан (توداكان)

Кутлупай (قوتلۇپاي)

[Сыновья Абукана, сына Мингкадар Минкана, сына Бувала]

Тукуд-ж (توقوج)

Ахмад (احمد)

[Сыновья Абукана, сына Мингкадар Минкана, сына Бувала]

Ит-Басар (ايت باسار)

[Ветви Шингкура, сына Джучи, сына Чингизхана]

Йису-Бука (ييسو بوکا)

Ширамун (شيرامون)

Маджар (ماچار)

[Сыновья Маджара, сына Шингкура, сына Джучи]

Байджу (بايجو)

Байан (بايان)

Урусак (اوروساق)

[Сыновья Ширамуна, сына Шингкура, сына Джучи]

Байрам (بايرام)

Джавуту (جاۋوتو)

Хуразми (خورازمي)

[Сыновья Ширамуна, сына Шингкура, сына Джучи]

Ичинджи (ايجنجي)

Тудаджу (توداجو)

Тудаан (تودان)

Кубалак (كوبالاک)

Буралги (بورالقي)

[Ветви Чимбая, сына Джучи, сына Чингизхана]

Хинду (هيندو)

Тудувур –Туйдакур (تودوور تويداکور)

[Сыновья Хинду, сына Чимбая, сына Джучи, сына Чингизхана]

Йеку (يکو)

[Сыновья Йеку, сына Хинду, сына Чимбая, сына Джучи]

Джалаир-Тай (جلاليرتاي)

Кундалан (كوندالان)

Таджу (таҷо) – Таджу занял место своего отца в улусе, узнав, что Тукта обезглавил его. *Имя выделено красным.*

[Сыновья Тудувур –Туйдакура, сына Чимбая, сына Джучи]

Тарйаджи (тарияҷи)

Маджар (маҷар)

[Сыновья Маджара, сына Тудувур –Туйдакура, сына Чимбая]

Куртка-Джук (қуртқажуқ)

Ходжа-Тимур (хуҷа тимури)

Мелик (малик)

[Ветви Удура, сына Джучи, сына Чингизхана]

Карачар (қарачар)

[Сыновья Карачара, сына Удура, сына Джучи, сына Чингизхана]

Тукал (туқал)

Амакан (амақан)

Абишке (абӣшқе)

Дурджи (дуриҷи)

Курткэ (қуртқе)

[Сыновья Дурджи, сына Карачара, сына Удура, сына Джучи]

Анандэ (ананде анан да)

[Сыновья Курткэ, сына Карачара, сына Удура, сына Джучи]

Сасы (саси)

[Ветви Тука-Тимура, сына Джучи, сына Чингизхана]

Баймур (баймури)

Байан (байан)

Урунг-Тимур, Урунг-Таш (урунги тимур, урунги таш)

Кинтимур (кинтимури)

[Сыновья Баймура, сына Тука-Тимура, сына Джучи]

Куйкуджу (куйкуҷу)

Билкиджи (билкиҷи)

Туканджар (туқандҷар)

[Сыновья Байана, сына Тука-Тимура, сына Джучи]

Дашманд (дашмонд)

Газан (газан)

[Сыновья Урунг-Тимура, сына Тука-Тимура, сына Джучи]

Сабидже (сабиҷе)

Азиклы (азикли)

Аджги (аҷғи)

Киракиз (қирақиз)

[Сыновья Киракиза, сына Урунг-Тимура, сына Тука-Тимура]

Никпай (ниқпай)

[Сыновья Аджги, сына Урунг-Тимура, сына Тука-Тимура]

Бахтияр (бахтиар)

Шибавджи (شيباوجي)

Керайдже (كرايجه)

[Сыновья Азиклы, сына Урунг-Тимура, сына Тука-Тимура]

Адел (عادل)

Сикирджи (سيقيرجي)

Айтарджи (ايتارجي)

[Сыновья Сабидже, сына Урунг-Тимура, сына Тука-Тимура]

Кунджак (كونجاک)

[Сыновья Кинтимура, сына Тука-Тимура, сына Джучи]

Абай (اباي)

Караходже (قاراحوجه)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Миргалеев И.М. «Шуаб-и панджгана» Рашид ад-дина: перспективы изучения // Золотоордынское обозрение. 2013. № 1. С. 57–64.
2. Миргалеев И.М., Хамидова Ч.И. Генеалогия предков Узбек-хана по данным «Шуаб-и панджгана» Рашид ад-дина // Золотоордынская цивилизация. 2013. № 6. С. 22–25.
3. Рашид ад-Дин. Сборник летописей. Т. II. Москва, Ленинград: издательство АН СССР, 1960. 316 с.
4. Рашид ад-дин. «Шуаб-и панджгана». Факсимиле. Подготовка к изданию к.и.н. И.М. Миргалеев. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2016. 460 с.
5. Хамидова Ч.И. Генеалогии Джучидов в сочинениях Рашид ад-дина и Хафиза Аbru // Золотоордынская цивилизация. 2016. № 9. С. 79–83.
6. Şu'b-i peñçgâne. Topkapı. Ahmet III. (A.2937) Nesebname-i Mülük, Reşidüddin, Asem, Talik, 227 sayfa. Topkapu Saraye Muzeye Kitapkhane, shifr A.III 2937.

Сведения об авторе (переводчике): Чулпан Ильдаровна Хамидова – аспирант Института истории им. Ш. Марджани АН РТ (420014, Кремль, подъезд 5, Казань, Российская Федерация). E-mail: zahragizza@gmail.com

Поступила 07.09.2016 г.

Принята к публикации 12.11.2016 г.

RASHID AL-DIN. SHU'AB-I PANJGANAH. 2. THE MONGOLS AND THE TURKS (2)*

Research objectives and materials: The article presents part of the translation of the 2nd chapter of the manuscript. This part contains a genealogical tree of Jochi Khan (his descendants known to Rashid al-din). The footnotes present the Arabic writing of the names in the manuscript. The results of translation and analyses of the text of the manuscript could serve to various purposes: study of Rashid al-Din's heritage, Golden Horde

* The end of the article. See the beginning in: Golden Horde Review. 2016. Vol. 4, no. 3, pp. 668–680. Foreword and comments by Ch.I. Khamidova.

history, genealogical history of Jochi Khan and his descendants. The translation of the manuscript has never been published neither partly nor fully.

Research results and novelty: The genealogy of Jochi Khan's ancestors in "Shu'ab-i panjganah" mainly repeats the information from *Jami 'al-Tawarikh*, although additional data is also available. The genealogy of the descendants of Jochi in "Shu'ab-i panjganah" contains fifteen of his sons. In fact, there are 10 genealogical lines, since five of them did not have any offspring, or they are not known (these are the lines of Berke, Kukadzhi, Dzhilaraun, Mohammed, Shinkum). Jochi's genealogy contains some notes regarding the succession to the throne in the Golden Horde: the name of the ruler of the Golden Horde is written in red ink, also sometimes the author notes that one or the other descendant of Jochi took the throne, indicating the order of succession to the throne. These notes offer two variants of succession of rulers; a comparison of the text of "Shu'ab-i panjganah" with the text of Rashid al-din's main historical writing "Jami 'al-Tawarikh" does not clarify the situation as, for example, Kukadzhi who is presented in one variant of order of succession, is absent in "Jami 'al-Tawarikh".

Keywords: Rashid al-din, Shu'ab-i Panjganah, Jami 'al-Tawarikh, Compendium of chronicles, Chinggis Khan, Jochi Khan, Jochi Khan's genealogy, Rashid al-Din's heritage, Persian manuscript.

For citation: Rashid al-din. Shu'ab-i Panjganah. 2. The Mongols and the Turks (2). Trans. and comm. by Ch.I. Khamidova. *Golden Horde Review*. 2016. Vol. 4, no. 4, pp. 868–880. DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.868-880

REFERENCES

1. Mirgaleev I.M. «Shuab-i pandzhgana» Rashid ad-Dina: perspektivy izucheniya [Rashid al-Din's "Shuab-i panjganah": Research Perspectives]. *Golden Horde Review*. 2013, no. 1, pp. 57–64. (In Russian)
2. Mirgaleev I.M., Khamidova Ch.I. Genealogiya predkov Uzbek-khana po dannym «Shuab-i pandzhgana» Rashid ad-dina [The Genealogy of Uzbek Khan's Ancestors according to the Rashid al-Din's "Shuab-i pandzhgana"]. *Golden Horde Civilization*. 2013, no. 6, pp. 22–25. (In Russian)
3. Rashid al-Din. *Sbornik letopisey* [Compendium of Chronicles. Vol. II]. Moscow, Leningrad, Akademiya nauk USSR Publ., 1960. 316 p. (In Russian)
4. Rashid al-din. «Shuab-i panjganah». *Facsimile*. Podgotovka k izdaniyu k.i.n. I.M. Mirgaleev. Kazan, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, 2016. 460 p. (In Russian)
5. Khamidova Ch.I. Genealogii Dzhuchidov v sochineniyakh Rashid ad-dina i Khafiza Abru [Juchids' Genealogy in the Writings of Rashid al-Din and Hafiz Abru]. *Golden Horde Civilization*. 2016, no. 9, pp. 79–83. (In Russian)
6. *Shu'ab-i pençgâne*. Topkapı. Ahmet III I. (A.2937) Nesebname-i Mülük, Reşidüddin, Acem, Talik, 227 sayfa. Topkapı Sarayı Müzesi Kitaphanesi, shifri A. III 2937. (In Persian)

About the author (translator): Chulpan I. Khamidova – Post-graduate student, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (5 entrance, Kremlin, Kazan 420014, Russian Federation). E-mail: zahragezza@gmail.com

Received September 7, 2016

Accepted for publication November 12, 2016